

「~어 죽겠다」に関する一考察

－日本語との対応関係を中心に－

李忠奎*
ch4229@hanmail.net

<目次>

- | | |
|--------------|---------------------------|
| 1.はじめに | 3.2 先行研究 |
| 2. 具体的な分析の前に | 3.3 「~어 죽겠다」の前部要素になり得る個別例 |
| 2.1 考察対象のデータ | 3.4 日本語との対応関係 |
| 2.2 考察の意義と方法 | |
| 3. 具体的な分析 | 4. まとめ |
| 3.1 辞書の意味記述 | |

主題語: 죽다(die)、死ぬ(die)、対照研究(Contrastive Study)、対応関係(Corresponding Relationship)、動詞結合(Verb Combination)、補助形容詞(Auxiliary Adjective)

1.はじめに

韓国人が頻繁に発する表現の中に動詞「죽다」が用いられる「~어 죽겠다!」という言い方がある。

(1) 매일 공부! 공부! 공부! 이제 지겨워 죽겠어.

例えば、(1)における「지겨워 죽겠다」は、勉強にあまり興味のない生徒が先生や親からそれを強いられている状況の中で発したものと想定することができ、前部要素「지겹다」の程度が極限に達していることを意味する。これは「지겨워 미치겠다」のような例と類似する感情の強調表現の一種である。

日本語にも前部要素の程度や状態が極限に達していることを表すものとして「死ぬ」から

* 西原大学校 教養学部 助教授

1) 異形態として「~아 죽겠다」「~여 죽겠다」もあり、本稿では連結語尾の代表形として {-어} を用いる。

作られる「~て死にそうだ」という言い方がある。そして、これを用いて(1)の例文を逐語訳すると、以下のような例文が挙げられる。

- (2) a. 毎日、勉強! 勉強! 勉強! もううんざりで死にそうだよ。
 b. 毎日、勉強! 勉強! 勉強! もううんざりして死にそうだよ。

(2)は「지겹다」を「うんざりだ・うんざりする」に、「~어 죽겠다」を「~て死にそうだ」に対応させて訳したものであり、形態構造的には問題ない。しかし、(1)の例文がごく自然な韓国語として認められるように、(2)の例文もごく自然な日本語として受け入れられるのだろうか。(1)を発した場合と同一の状況であれば、日本語では(3)のように言うのがより一般的ではないだろうか。

- (3) 毎日、勉強! 勉強! 勉強! もううんざりだよ。

この(1)~(3)に見られる対応関係は、李(2016b : 72)で設定した以下のような仮説に当てはまる事例と見ることができる。

- (4) a. 韓国人が頻繁に用いるAという言い方がある。
 b. そのAに対応するものとして、日本語ではBという表現が挙げられる。
 c. しかし、B表現の守備範囲の問題により、いつも「A⇔B」のような対応関係が成立するとは限らない。

この仮説の事例として、李(2016b)では「맞기는 뭐가 맞아!」類を、李(2017)では「했어, 안했어?」類を対象にして分析したが、これらに引き続き、本稿では「~어 죽겠다」の例を取り上げ、考察する。具体的には、まず、3.1と3.2で辞書の意味記述と先行研究の分析を概観した後、次に、3.3で「~어 죽겠다」の前部要素になり得る個別例を確認する。そして、最後に、3.4では先行研究の批判的な検討も含めて、対照言語学の観点から日本語との対応関係について分析する。

2. 具体的な分析の前に

2.1 考察対象のデータ

考察対象のデータは、李(2016b, 2017)と同様に、実例と作例を利用する。実例は日本で出版されたシナリオ対訳集とインターネットで公開されている個人ブログ・新聞記事などから採集したものを対象にする。また、作例は筆者によるもので、母語話者のチェックを受けた上で分析を行う。なお、<表1>は、今回、実例採集に用いたシナリオ対訳集の情報を示したものである。

<表1> 実例採集の資料

題目	略語	訳者	発行	出版社	ページ
『『冬のソナタ』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』	ソナタ	安岡明子	2003	キネマ旬報社	17～372
『『オールイン運命の愛』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』	運命		2004		17～494
『『美しき日々』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』	日々	金井孝利	2004		13～476
『『クッキ』シナリオ対訳集』	クッキ		2006		4～376
『美男〈イケメン〉ですね 1』	美男1	呉華順	2012		9～305
『美男〈イケメン〉ですね 2』	美男2				9～305
『完全対訳シナリオブック『猟奇的な彼女』』	猟奇	山坂れみな	2004	アーティストハウス	9～168
『完全対訳シナリオブック『僕の彼女を紹介します』』	彼女				9～134
『KBSの韓国語ラジオドラマ』	ドラマ	山下透	2008	アルク	9～188
『KBSの韓国語ラジオドラマ～愛情編』	愛情		2011		7～174
『鯨とり 対訳シナリオで学ぶ韓国語』	鯨	林原圭吾	2012	白水社	15～145

以下、実例を挙げる際は必要によって適切な修正を加えることもあるが、そのことを逐一記すことはしない。また、出典のない例文は作例である。

2.2 考察の意義と方法

韓国語のAという表現と日本語のBという表現が「초읽기⇔秒読み」「개죽음⇔犬死に」「먹어 보다⇔食べてみる」などのような「A⇔B」の対応関係を持たず、何らかの理由によって「ず

れが認められる」のであれば、日本語教育・韓国語教育という観点から「自然な対応形を提示する」ことが必要になってくる。

韓国語特有の表現とも言える(1)の「지겨워 죽겠다」のような例²⁾については、多くは分析されていないようであり、日本語との対照という観点からの詳細な考察もあまり行われていない。従って、当該の言い方を対象にして考察することは十分に意義のあるものと考えられる。また、様々な場面で用いられた具体的な例文とその日本語訳について分析した結果は、韓国人日本語学習者・日本人韓国語学習者・外国語教育に携わっている研究者に参考資料として役立つものと期待される。なお、李(2016b、2017)と同様に、本稿においても「韓国語を基準言語にして日本語を眺める」というアプローチで分析することにする³⁾。

3. 具体的な分析

3.1 辞書の意味記述

当該の「~어 죽겠다」に関する辞書の意味記述と例文を挙げると、<表2>のようになる。なお、辞書に関する詳しい情報は参考文献を参照されたい。

2) 当該の言い方を韓国語特有の表現と言ったのは、韓国人が頻繁に用いる表現という程度の意味であって、決して韓国語でのみ見られる表現という意味ではない。日本語はもちろん、英語や中国語・イタリア語・スペイン語などにおいても類似の言い方は存在する。なお、以下の例は、中国語を除いては「아름다운 60대」の「돼지띠 모임」における「죽겠다」·「죽겠다」라는 말은」から引用したものである(<http://cafe.daum.net/sixty>)(検索日：2017.06.14)。

·I'm dying of hungry. (배고파 죽겠다) (英語)

·我快要饿死了。(私は餓死しそうだ) (中国語)

·Muio di fame (I'm dying of hunger ; 배고파 죽겠다) (イタリア語)

·Me muero de hambre (I'm starving ; 배고파 죽겠다) (スペイン語)

3) 2.2.は、李(2017：120)の一部を本稿の内容に合わせて書き直したものである。

<表2> 「~어 죽겠다」に関する辞書の意味記述と例文

辞書	意味記述と例文
고려대 (韓韓)	형용사의 연결 어미 ‘-어’ 뒤에 쓰여, 본용언이 나타내는 감정이나 상태의 정도가 심하여 극에 달함을 나타내는 말. ♣ 공부하기 싫어 죽겠다./어때, 신랑이 아기 보면 좋아 죽지? 나는 1점 차이로 낙방한 것만 생각하면 억울해 죽겠다.
연세 (韓韓)	(용언의 ‘-아/어’ 끝 뒤에 ‘죽겠다’의 꼴로 쓰이어) (그러한 느낌) 더할 나위없이 심하다. ♣ 나는 정말 매부라는 사람을 생각할수록 누나가 불쌍해 죽겠어./나는 우리 애가 참말로 귀엽고 예뻐 죽겠어요.
표준 (韓韓)	(형용사 뒤에서 ‘-어 죽다’ 구성으로 쓰여) 앞말이 뜻하는 상태나 느낌의 정도가 매우 심함을 나타내는 말. ♣ 배고파 죽겠다./목말라 죽겠다./예뻐 죽겠다./우스워 죽겠다./심심해 죽겠다./하루 종일 집에만 있으려니 갑갑해 죽을 지경이었다./경애는 분하고 미워 죽겠는 모양이다. <염상섭, 삼대>
新韓日 (韓日)	(‘-아-어 죽겠다’の後で) 感情が極度に達したことを表わす語: …で死にそうだ. …でたまらない. …で辛抱できない. ♣ 우스워 죽겠다. おかしくてたまらない/숨이 차서 죽겠다.息がきれて死にそうだ/아파 죽겠다.痛くてたまらない
엣센스 (韓日)	(形容詞の活用形 ‘-아-어-’の後で ‘죽겠다’の形で) (…で)死にそうだの意で感情が極度に達したことを表わす語: たまらない. ♣ 배 고파 죽겠다.とてもひもじい; 腹がへってたまらない/우스워 죽겠다. おかしくてたまらない/더워 죽겠다.暑くてならない/불쌍해 죽겠다.かわいそうでたまらない
프라임 (韓日)	一部の用言の‘-아-어-여’の活用形に付いて、その感情が最高潮に達していることを表わすが、‘죽겠다·죽는다·죽지’などの限定された活用形にのみ使われる. ♣ 배고파 죽겠다.とてもひもじい; 腹がへってたまらない/우스워 죽겠다. おかしくてたまらない/더워 죽겠다.暑くてかなわない
朝鮮語 (韓日)	(-아-어 죽겠다の形で) …でたまらない、…で死にそうだ. ♣ 배 고파 죽겠다. 腹が減ってたまらない/보고 싶어 죽겠다. 会いたくてたまらない/가려워 죽겠다. かゆくてたまらない

このように整理して見ると、辞書の中には前部要素に来るのを「形容詞」に限定しているかのように見受けられるものがあり、例文も前部要素に形容詞の来るものが殆どであるが、実際には「요즘 살찌 죽겠어」「웃겨 죽겠네」「떨려 죽겠다」から確認できるように「動詞」も来ることができる。従って、「형용사의 연결 어미 ‘-어’ 뒤에 쓰여」「형용사 뒤에서」「形容詞の活用形 ‘-아-어-’の後で」のように記述した辞書は、「~어 죽겠다」の実例を網羅できる正確な記述がなされているものとは言えない。前部要素に動詞の来る例も反映するためには、形容詞と動詞を一括する「用言」という用語で記述する必要があるが、全ての形容詞と動詞が前部要素に来られるわけではないので(*심성이 어질어 죽겠어/*겨울바람이 진짜 차 죽겠네/*매일같이 먹어 죽겠다)、このことまで含めて考えると、<表2>の『프라임』のように「一部の用言の‘-아-어-여’の活用形に付いて」のような記述が最も的確な対処と言えるだろう。

3.2 先行研究

3.2.1 油谷・金(2007)

油谷・金(2007 : 82-85)は「連用形による拡張構文」の最後の事例として「激甚：～てたまらない -아/어 죽겠다」を提示し、その例文として(5)のようなものを挙げている。

- (5) a. 腹が立ってたまらない。 화가 나 죽겠다.
b. 寒くてたまりません。 추워 죽겠어요

(5)の日本語は「화가 나(서) 참을 수 없다/화가 나(서) 견딜 수 없다」「추워(서) 참을 수 없어요/추워(서) 견딜 수 없어요」のように「참을 수 없다」「견딜 수 없다」の言い方を用いて訳すこともできるが、対応形として「～어 죽겠다」が選択されたのは、韓国人はこのような場面では「～어 죽겠다」という言い方をよく用いる、という一般的な事実を反映した結果と考えられる。

3.2.2 李(2016a)

李(2016a)は「죽다」と「死ぬ」を対照言語学の観点から対照したものであり、考察対象の一つとして、補助形容詞「～어 죽다」と「～て死にそうだ」を取り上げている。そして、両者についての考察結果を以下のように整理した。

- (6) 前部要素の程度が甚だしいことを表す補助形容詞「～어 죽다」は頻繁に用いられる表現であり、その対応形として日本語では「～て死にそうだ」という言い方が挙げられる。しかし、後者より前者の方が使用頻度が高く、使用範囲も広い。従って、補助形容詞「～어 죽다」の対応形としては、「～てたまらない」「～てしかたがない」「～てしょうがない」「～てならない」という言い方か、近いニュアンスを持つより適切な別の言い方を選択するのが自然な場合が多い。(李2016a : 109-110)

(6)は、補助形容詞「～어 죽다」と日本語の「～て死にそうだ」の間に見られる重要なポイントを指摘したものと考えている。但し、李(2016a : 113)でも述べたように、両者の使用頻度や使用範囲などについてはさらなる検討が課題として残されている。

3.2.3 李(2010)

李(2010)は、ある状態が極限に達していることを表す日本語の四つの形式「~てたまらない」「~すぎる」「~て死にそう」「~てしかたがない」について、その使用の傾向を分析したものであり⁴⁾、その考察結果の一つとして「~아/어 죽겠다」との共起関係と「~て死にそう」「~아/어 죽겠다」のそれぞれの特徴を以下のように整理している。なお、表3における具体例の中には、分から書きや日本語訳などに問題のあるものも見られるが、修正せずに原文のまま提示する。

＜表3＞ 李(2010 : 167)の「~아/어 죽겠다(て死にそう)」との共起関係

分類	共起語と用例数
心理表現語	답답하다도かしい、슬프다悲しい、몹다憎い、좋다好き、외롭다寂しい、기쁘다嬉しい、귀엽다可愛い、재미있다面白い、가엾다かわいそう、괴롭다つらい、화가나다腹が立つ、짜증이나다(癪癪が起こる)
感覚表現語	덥다暑い、춥다眠い、맵다辛い、쓰다苦い、달다甘い、짜다しょっぱい、가볍다かゆい、춥다寒い、아프다痛い、무겁다重い
判断表現語	한가하다暇、이상하다おかしい、배부르다お腹いっぱい、배고프다お腹が空く、바쁘다忙しい、맛있다おいしい
自発表現語	신경이 쓰이다気になる

＜表4＞ 李(2010 : 168)の「~て死にそう」と「~아/어 죽겠다」の特徴

日本語	韓国語
i) 形容詞の性格と関係なく、多様に共起する。	i) 形容詞の性格と関係なく、多様に共起する。
ii) ポジティブ表現とは共起しにくい。	ii) 肯定・否定に関係なく共起可能である。
iii) ~スギル表現に接続する傾向がある。	iii) 一人称であるという制限がある。しかし「~아(어) 하다」を接続することによって人称制限が解除される。
iv) 一人称に用いられる。	iv) 動詞は「~고 싶어」形に接続する。

また、李(2010)は、アンケート調査を基に⁵⁾「~아/어 죽겠다」表現の最も自然な日本語訳を

4) 3.2.2の李(2016a)は、「~어 죽겠다」と「~て死にそうだ」に焦点を当てて考察したものを入力していない段階で作成したものである。李(2016a)の作成を完了し、某学会に投稿した後、その後続編として本稿を執筆する過程で李(2010)を見つけることができた。従って、本稿では李(2016a)において参考すべきだった李(2010)の分析結果が反映できなかったことを認め、先行研究として李(2016a)の後で取り上げていることを断っておく。

以下のような形で提案している。紙面の都合上、計28個のうち、前の6個のみを提示する。なお、分かち書きは原文のままであり、これらの日本語訳については3.4で再び取り上げることにする。

<表5> 李(2010 : 169-170)の「~아/어 죽겠다」の最も自然な日本語訳

韓国語表現	日本語との対応
더워 죽겠다(暑い)	暑くて死にそう、暑すぎる、暑くてしょうがない
졸려 죽겠다(眠い)	眠すぎる、眠くてしょうがない、眠くてたまらない
미워 죽겠다(憎い)	憎くてしょうがない
좋아 죽겠다(好き)	好きすぎ
배불러 죽겠다(お腹いっぱい)	お腹いっぱい死にそう
배고파 죽겠다(お腹が空く)	お腹が空いて死にそう

当該の「~어 죽겠다」と「~て死にそうだ」に焦点を当てて考察したものがあまり見当たらない現状の中で、李(2010)の考察結果は大いに参考になる。ただ、形容詞と動詞を区別していない点など、より完成度の高い分析を目指すためには、幾つかの点において更なる検討が必要であると思われる。以下の分析では上記の成果を十分踏まえた上で、先行研究の十分な点を考慮しつつ詳細な考察を試みる。

3.3 「~어 죽겠다」の前部要素になり得る個別例

まず、当該の言い方の前部要素になり得る個別例を確認する。<表6>は、李(2010 : 168-170)の28個の例を含めて今回の調査を通して採集した「~어 죽겠다」の前部要素を形容詞と動詞に分けて挙げたものである⁵⁾。ちなみに「その他」の例は、インターネットで公開されている個人ブログや新聞記事などから採集したものである。なお、<表1>の資料の形容詞の中には「골이 아프다, 머리 아프다, 발 아프다」など、同一の形容詞が用いられているものもあるが、3.4で行う日本語との対照を考慮し、個別のものとして提示した。また、形容詞

5) アンケートは、例えば「덥다」なら、それに対応する「暑い」が「~て死にそう」「~てたまらない」「~すぎる」「~てしょうがない」と自然に結合するのかどうか、その自然さを「○：まったく自然で使用する、△：たまに使う、×：使わない(おかしい)」の三段階で判断してもらうという形を取っている。

6) <表1>を対象にした調査では、11冊のうち10冊から計38個の「~어 죽겠다」の実例が採集できた。実例数としては多くはないが、ほぼ全ての作品で見られた点は韓国人がそれだけよく用いる表現である、ということの現れと見ていいだろう。

か動詞かの判定は『표준국어대사전』に従った。

<表6> 「~어 죽겠다」の前部要素になり得る個別例

品詞	出典	前部要素になり得る個別例	計
形容詞 (80)	表1の資料	가슴이 답답하다, 가엾다, 골이 아프다, 궁금하다, 다리 아프다, 답답하다, 대견스럽다, 머리 아프다, 무섭다, 미안하다, 바쁘다, 발 아프다, 배고프다, 부담스럽다, 불안하다, 성가시다, 속상하다, 시끄럽다, 싫다, 아깝다, 오줌 마렵다, 재미있다, 정신없다, 졸리다, 창피하다, 힘들다	26
	表2の辞書	가렵다, 갑갑하다, 덤다, 목마르다, 땀다, 배고프다, 보고 싶다, 불쌍하다, 심심하다, 아프다, 억울하다, 예쁘다, 우습다, 좋다, 하기 싫다	15
	その他	가고 싶다, 고맙다, 귀엽다, 괴롭다, 귀찮다, 기쁘다, 다리 저리다, 달다, 따갑다, 딱하다, 뜨겁다, 맛있다, 먹고 싶다, 맵다, 무겁다, 무안하다, 민망하다, 배부르다, 부럽다, 분하다, 뿌듯하다, 섭섭하다, 속 쓰리다, 슬프다, 쓰다, 시리다, 이상하다, 어지럽다, 외롭다, 정신 산란하다, 재미없다, 지긋지긋하다, 지루하다, 징그럽다, 짜다, 초조하다, 춥다, 피곤하다, 한심하다, …	39
動詞 (20)	表1の資料	걱정되다, 열받다	2
	表2の辞書	숨이 차다 ⁷⁾	1
	その他	가슴 떨리다, 감질나다, 걸리적거리다, 겁나다, 근질거리다, 두근거리다, 약 오르다, 외로움에 사무치다, 스트레스 받다, 시달리다, 속이 울렁거리다, 웃기다, 지치다, 질리다, 짜증 나다, 쪽팔리다, 화나다, …	17

通常、「~어 죽겠다」の前部要素としては動詞より形容詞が来る場合が相対的に多く、このことは辞書の例文にも反映されていると言えるが、上記の例以外にも「~어 죽겠다」の前部要素になり得る個別例は数多く存在する。ちなみに、動詞の場合、感情や心理状態を表すものが多いことも一つのポイントになろう。

<表6>を通して、形容詞の場合はその性格と関係なく多様に共起し、また、ネガティブ表現だけではなく、ポジティブ表現とも共起可能であることが確認できるが、このことは李(2010 : 168)が指摘した通りである。ただ、同氏の動詞と関連する分析については、以下の二点を指摘しておきたい。

一つ目は、動詞との接続の問題である。これについて李(2010 : 167-168)は「動詞の場合、希望の助動詞を用い、「~(고) 싶어 죽겠다」文型で用いられる」と分析し、「動詞は「~고 싶어」形に接続する」とまとめたが、実態は必ずしもそうではない、ということが以下の例文から

7) 「숨차다」は形容詞として分類されるが、「숨이 차다」における「차다」は動詞である。(『표준국어대사전』)

確認できる。

- (7) a. 진짜 짜증나 죽겠네.
 b. 너 때문에 쪽팔려 죽겠다.
 c. 그 동영상 봐도 봐도 진짜 웃겨 죽겠어.
 d. 한 얘기 또 해야 되고, 저도 이제 질려 죽겠습니다.

二つ目は、動詞「~거리다」形とも共起しやすいという点である。なお、「~거리다」は、<(동작 또는 상태를 나타내는 일부 어근 뒤에 붙어) ‘그런 상태가 잇따라 계속됨’의 뜻을 더하고 동사를 만드는 접미사>である(『표준국어대사전』)。

- (8) a. 벌써부터 입 근질거려 죽겠네.
 b. 아직까지 속 울렁거려 죽겠어.
 c. 아까 까진 무릎, 옥찢거리고 따끔거려 죽겠어요.
 d. “가슴이 두근거리려 죽겠다”며 들뜬 기색을 숨기지 못했다.

以上の二点は李(2010)では指摘されていないものであり、新情報としてこのような言語現象も記述することによって、「~어 죽겠다」に関するより精密な分析が可能になるであろう。

3.4 日本語との対応関係

ここでは、対照言語学の観点から「~어 죽겠다」と日本語との対応関係について議論する。具体的には、1)李(2010)が提案した日本語訳の批判的な検討、2)「~て死にそうだ」の準備範囲の確認、3)日本語教育を念頭においた「~어 죽겠다」の日本語訳の整理、という観点から考察する。

3.4.1 「~어 죽겠다」と「~すぎる」との対応関係

李(2010)は、韓国留学の経験のある日本人大学生14名を対象とし、留学中に聞いたことのある「~서 죽겠다」(原文のまま)表現を書いてもらい、計28個の「~어 죽겠다」表現を確保した。そして、前述(脚注5)のアンケート調査を実施し、その結果を基にして「~어 죽겠다」表現の最も自然な日本語訳を提案した。その内、日本語訳として「~すぎる」形のみが提示され

ている11個の例を挙げたのが表7である。ちなみに、原文では「쓰다」「달다」「짜다」「맛있다」「이상하다」の場合は「~어 죽겠다」表現に違和感があると判断されている。

<表7> 李(2010)の具体例とその日本語訳

韓国語表現	日本語との対応	韓国語表現	日本語との対応
좋아죽겠다(好き)	好きすぎ	맛있다(おいしい)	おいしすぎる
매워죽겠다(辛い)	辛すぎる	재미있어죽겠다(面白い)	面白すぎる
쓰다(苦い)	苦すぎる	무거워죽겠다(重い)	重すぎる
달다(甘い)	甘すぎる	이상하다(おかしい)	おかしすぎる
짜다(ショッパイ)	しょっぱすぎる	심심해죽겠다(暇だ)	暇すぎる
외로워죽겠다(寂しい)	寂しすぎる		

同氏は<物事がある数量や程度を越えることを意味する>表現で、意味的に「~てたまらない・~て死にそう・~て仕方がない」の領域に入っていることから「~すぎる」も考察対象に含めており、結果的に<表7>の「좋아 죽겠다」のような例の「最も自然な日本語訳」として「~すぎる」形を提案したのである。

何か激辛のものを食べる場面を想定し、食べた後の反応として、韓国人の「와~, 매워 죽겠다!」という発言と日本人の「あ~, 辛すぎ!」という発言を考慮すると、<表7>の提案は首肯するところもある。しかし「~すぎる」形と関連しては、1)<表8>と<表9>で確認できるように、シナリオ対訳集と韓日辞書では「~어 죽겠다」の日本語訳として「~すぎる」形を採用していない、2)今まで観察した範囲では「~すぎる」形の韓国語訳としては「너무 (많이) ~하다」「지나치게 ~하다」が圧倒的に多く、「~어 죽겠다」を選択したものは見当たらない⁸⁾、3)当該の表現は、<他の動詞や形容詞・形容動詞の語幹、副詞について、その動作や状態が過度であることを表す>もので(森田2007: 549)、前部要素の状態や程度が極限に達していることを常に含意するとは言いがたい⁹⁾、という三点を考慮する必要があるように思われる。

本稿ではこの三点を反映し、「~すぎる」形は<前部要素の状態や程度が極限に達するその

8) ちなみに、筆者が構築している複合動詞のデータベースには、現在、合計11,528語の複合動詞が収録されており、その内「~過ぎる」は298語があるが、「~어 죽겠다」に訳されているものは一例もない。

9) 森田(2007: 549)によれば、「~すぎる」は、自動詞に付けば、その動作を「極端に~する」という動作の程度表現となるが(ex. あわてすぎる→ひどくあわてる / 寝すぎる→長い時間寝る)、他動詞に付くと、その動作の対象を「たくさん~する」「不適當なくらい~する」意も生じる(ex. 煙草を吸いすぎる→たくさん吸う / ちょっと言い過ぎるよ→不適當なことまで言う)。

直前の段階までを表す>もので、韓国語の「너무 ~하다」の最も自然な日本語訳として考える。このように分析することで、両言語の「幸せすぎて死にそうだ・너무 행복해 죽겠다」のような表現が、通常程度である「幸せだ・행복하다」→一定程度を超えている「幸せすぎる・너무 행복하다」→程度が極限に達している「幸せすぎて死にそうだ・너무 행복해 죽겠다」のような過程を経ている、ということが理解でき、李(2010)が「~어 죽겠다⇒~すぎる」のような対応関係を提案した例にも修正を加えることが可能になる。

3.4.2 シナリオ対訳集と辞書の例における日本語訳

ここでは、実例を通して「~て死にそうだ」の守備範囲を確認する。<表8>は、<表1>の資料から採集した「~어 죽겠다」の全ての事例とその日本語訳を提示したものである。なお、見やすさを考慮し、当該の箇所には太字にした上に網掛けを施した。

<表8> 「~어 죽겠다」の実例とその日本語訳

番号	「~어 죽겠다」の実例	日本語訳
1	수연이 생각만 하면 미치겠다. 숨이 막혀서. 가슴이 답답해 죽겠어. (運命:193)	スヨンのことを思うと、狂っちまいそうだ。息が詰まり、 胸が苦しくて死にそうだ。
2	하필이면 그 많은 사람 중에 왜 니가 맞아. 아이고 가엾어 죽겠네. (クッキ:346)	何だってあんな大勢いる中でお前が撃たれるの。ああ…、 かわいそうでしょうがないよ。
3	몸도 안 좋은데 너 시집살이 할 생각하니까 걱정돼 죽겠다. (日々:451)	体も良くないのに、あんたが嫁暮らしすると思うと、 心配でたまらないわ。
4	아주, 내가 그 놈의 기집애 때문에 골이 아파 죽겠어요 정말. (クッキ:20)	もう私はあの子のせいで 頭が痛くてたまりませんよ。 本当に。
5	궁금해 죽겠다 는 얼굴로 나간다. (日々:256)	気になって仕方がない という顔で出て行く。
6	그나저나 그 남학생이 우리 보람이 마음을 받아줬나 어쨌나 아주 그냥 궁금해 죽겠어. (愛情:54)	それよりも、その男の子がうちのボラムの気持ちを受け入れてくれたかどうか、とても 気になって仕方ないよ。
7	놀리지 마세요 다리 아파 죽겠는데. (クッキ:134)	からかわないでよ。 脚が疲れてたまらないのに…
8	말 좀 해봐! 답답해 죽겠다. (日々:321)	何か言ってよ! いらいらする。
9	(민지가 대견스러워 죽겠다 는 얼굴로 민지의 머리를 쓰다듬으며) 고맙다! (日々:132)	(大変感心した) という顔でミンジの頭をなでながら) ありがとう!

10	니 향수 때문에 머리 아파서 죽겠으니까 환기 좀 시켜놓게 그 문 열어 놓고 가. (美男1:120)	おまえの香水のせいで頭痛くて死にそうだ。喚起するからドアを開けたままにして行け。
11 12	무서워, 무서워 죽겠어. 준상이, 잘못 될까 봐 무서워 죽겠어. (ソナタ:251)	恐いの。恐くてたまらないの。ジュンサンが死んでしまいそうで恐くてたまらないの。
13	나만 보면 너무너무 걱정되고 미안해 죽겠다는 그 얼굴! 진짜 대단해! (日々:58)	あたしを見るだけでとても心配になって、申し訳なくてたまらないっていうその顔! ホントに大したもんね!
14	난 이 식탁한테도 미안해 죽겠구만! (드라마:40)	私はこの食卓にも申し訳なくて死にそうよ!
15	자식! TV 뭘 보고 난리야! 바빠 죽겠는데 지금 뭐하고 있는 거야? (日々:368)	こいつ! テレビの何を見て大騒ぎだ! 死ぬほど忙しいってのに、何をしてるんだ?
16	아, 안 그래도 바빠 죽겠는데 너 땀에 더 바쁘게 생겼어. (美男1:242)	そ、それでなくとも忙しくて死にそうなのに、おまえのせいで余計忙しくなった。
17	엄마가 상품권 얻어서 산 거라구 하두 졸르길래신어머니 발 아파 주겠네. (獵奇:110、原文のママ)	お母さんが商品券もらって買ったものだからって、あんまりうるさくいうから履いたら、足が痛くて死にそう。
18	밥이 아니래도 죽 한 숟가락만 먹자. 배고파 죽겠다. (クッキ:174)	ご飯じゃなくても、せめてお粥くらい食べよう。お腹すいて死にそう。
19	부담스러워. 당신까지 챙길 여유가 없는데 그 불쌍한 눈으로 날 쳐다볼 생각하면 부담스러 죽겠다구! (日々:327)	気が重い。あなたのことまで世話をする余裕がないのに、その哀れな目で僕を見つめていると思うと、気が重くてしょうがないんだ!
20	유진이한테 무슨 일 생긴 건 아니겠지? 상혁아, 나 불안해 죽겠다. (ソナタ:246)	ユジンに何かあったんじゃないよね? サンヒョク、わたし、心配でたまらない。
21	집 앞에 이상한 사람들이 서성거려요. 아 빨 찾는 거 같은데, 불안해 죽겠어요. (運命:49)	家の前を怪しげな人たちがうろうろしてるんです。父さんを捜してるようで、不安でたまらないわ。
22	(짜증) 정말 성가셔 죽겠네. (美男1:242)	(イライラ)ほんと、面倒くさいな。
23	하여간에 그 돼지토끼 같은 놈 때문에 성가셔 죽겠네, 정말! (美男2:39)	とにかくあのブタウサギ野郎は世話が焼けるぜ。本当に!
24	오빠! 속상하지? 속상해 죽겠지? (日々:465)	ソンジェ! 悔しいでしょ? 悔しくてたまらないでしょ?
25	웃지 말아요. 속상해 죽겠는데. (運命:145)	笑わないで。しゃくにさわってしかたないんですから。
26	(울먹이며) 효도 한번 하려고 했던 일이 오히려 불효를 저지른 꼴이 되고 말았어. 아이고, 속상해 죽겠어. 보람 엄마. (드라마:120)	(べそをかいて)親孝行一度しようと思ったことが、むしろ親不孝をやらかした形になってしまったの。ああ、しゃくにさわって死にそうよ、ポラムちゃんのお母さん。

27	아이구! 고만 싸우고 밥들 치먹어, 그냥! 시끄러워 죽겠네 , 그냥! (彼女: 86)	あれまあ! ケンカはやめて黙って飯を喰いな! うるさくて死にそうだよ , まったく!
28	나갈거야! 나도 이런 집구석 싫어! 싫어 죽겠다구! (日々:43)	出て行くわよ! あたしもこんな家、嫌! 大嫌い!
29	아까워. 나도 아까워서 죽겠어 . (日々:90)	もったいないわよ. 私だって もったいないく てしょうがない 。
30	결혼식 날 어쩔 그렇게 이쁠 수가 있어요? 안 그대로 아까워 죽겠는데 , 그렇게 이쁘니까 더 아깝잖아요. (日々:452)	結婚式の日、なんであんなにきれいだったのさ? それでなくても 残念でしょうがないのに 、あんなにきれいだから余計残念になっちゃうじゃない。
31	애써 만든 거 다시 용광로에 녹일 거예요? 아, 아까워 죽겠네 . (クッキ:269)	せっかく作ったのに、また溶鉱炉に入れて溶かすつもりですか? ああ、 もったいない な…
32	시끄러 입마. 이 자식이. 안 그래도 열받아 죽겠는데 , 열통 터지는 소리 하고 있어. (運命:22)	うるせえ、この野郎。いい 加減頭 にきて るってえのに 、人の神経を逆撫をするようなこと言いやがって。
33	아우 나 오줌 마려워 죽겠다 . (美男1:129)	ああ、 ションベン もれそう。
34	(낮고 강한 목소리로) 너 남자 행세 하면서 재들이랑 있으니가 재밌어 죽었었지? (美男2:46)	(小さく、きつい声で)あんた、男のふりしてあの子たちといふから 楽しくて仕方がなかった でしょうね?
35	야! 남산의 아지랑이건 북산의 아지랑이건 빨리 니 자리로 가. 아휴, 가뜩이나 정신없어 죽겠는데 , 그냥. (クッキ:23)	あのね! 南山の陽炎だろうが、北山の陽炎だろうが、さっさと自分の席に戻ってちょうだい。まったく、そうでなくても 目が回るほど忙しい ってのに、もう…
36	시끄러운데 입 좀 다물어! 졸려 죽겠는데 . (愛情:97)	うるさいから口ちょっと閉じてろ! 眠くて死にそうなのに 。
37	이래봐도 자전거 경력 16년이라구요. 창피해 죽겠다구만 . (クッキ:295)	これでも自転車暦16年なのよ。 恥ずかしくてたまらないわ 。
38	(털썩 주저앉으며) 좀 쉬자! 카메라맨 힘들어 죽겠다! (日々:134)	(ぺたっと座り込んで) ちょっと休もう! カメラマンって 大変 ね!

そして、<表9>は、<表2>の韓日辞書の意味記述と例文を再構成したものである。なお、例文の左側の番号は、<表8>からの続きである。

<表9> 韓日辞書における「~어 죽겠다」の例文と日本語訳

辞書	意味解説	番号	例文	日本語訳
新韓日	(‘-아~어 죽겠다’の後で) 感情が極度に達したことを表わす語： …で死にそうだ。…でたまらない。… で辛抱できない。	39	우스워 죽겠다.	おかしくてたまらない。
		40	숨이 차서 죽겠다.	息がきれて死にそうだ。
		41	아파 죽겠다.	痛くてたまらない。
엣센스	(形容詞の活用形 ‘-아~어’の後で ‘죽겠다’の形で) (…で)死にそうだの意で感情が極度に 達したことを表わす語：たまらない。	42	배 고파 죽겠다.	とてもひもじい； 腹がへってたまらない。
		43	우스워 죽겠다.	おかしくてたまらない。
		44	더워 죽겠다.	暑くてならない。
		45	불쌍해 죽겠다.	かわいそうでたまらない。
프라임	一部の用言の‘-아~어~여’の活用形に 付いて、その感情が最高潮に達してい ることを表わすが、‘죽겠다·죽는다· 죽지’などの限定された活用形にのみ 使われる。	46	배고파 죽겠다.	とてもひもじい； 腹がへってたまらない。
		47	우스워 죽겠다.	おかしくてたまらない。
		48	더워 죽겠다.	暑くてかなわない。
朝鮮語	(‘-아~어 죽겠다’の形で) …でたまらない、…で死にそうだ。	49	배 고파 죽겠다.	腹が減ってたまらない。
		50	보고 싶어 죽겠다.	会いたくてたまらない。
		51	가려워 죽겠다.	かゆくてたまらない。

<表8>と<表9>には、同一のものも含めて、計51個の「~어 죽겠다」の例が収録されているが、計量的な観点からその具体的な日本語訳を整理すると、以下のような結果となる。

<表10> 計量的に見た「~어 죽겠다」の日本語訳

~て死にそうだ	~てたまらない	~て仕方がない・~てしょうがない ¹⁰⁾	その他
10	20	8	13

統計としては決して十分な数ではないが、この結果に基づくと、「~て死にそうだ」の守備範囲は「~어 죽겠다」のそれより狭いと言える。また、李(2010)は、89冊の日本語小説を対象にして調査し、「~て死にそうだ」は一例も検索されなかったことを報告しているが、その結果からでも当該表現の守備範囲の狭さが窺える。結果的に、両者の間にはいつも「~어 죽겠다⇔~て死にそうだ」のような対応関係が成立するとは限らないと言うことができ、この関

10) 「~てしょうがない」は「~てしようがない」のつづまった形で、「~てしかたがない」のくだけた話しことばでの言い方である。(グループ・ジャマシイ1988：256)

係は正に(4)の仮説に当てはまる事例に他ならない。また、<表10>の結果は、(6)の考察結果を裏付けるものともなり、その意義は十分あると言えよう。

3.4.3 「~어 죽겠다」の日本語訳の整理

「~어 죽겠다」の日本語訳は、大きく「~て死にそうだ」の形で自然なものと「~て死にそうだ」の形では不自然なものにと大別することができる。李(2010: 168-169)の28個に対するアンケート調査を援用し、その具体例を当該の二種類に再分類すると、<表11>のように整理することができる。なお、便宜上、本稿では調査人数31人のうち、許容度22(約7.1割)以上の例を自然なもの、許容度9(約2.9割)以下の例を不自然なものに見做した。日本語訳における括弧内の左側の数字は、当該の「~て死にそう」を「まったく自然で使用する」と判断した人数であり、右側の数字は当該の言い方を「使わない(おかしい)」と判断した人数である。

<表11> 李(2010)の調査結果を援用した「~어 죽겠다」の日本語訳の再分類

「~て死にそうだ」の形で自然なもの		「~て死にそうだ」の形では不自然なもの	
더워 죽겠다	暑くて死にそう(31/0)	미워 죽겠다	??憎くて死にそう(0/31)
배불러 죽겠다	お腹いっぱい死にそう(26/5)	써 죽겠다	?苦くて死にそう(9/22)
배고파 죽겠다	お腹が空いて死にそう(29/1)	달아 죽겠다	?甘くて死にそう(8/23)
바빠 죽겠다	忙しくて死にそう(29/2)	짜 죽겠다	?しょっぱくて死にそう(6/25)
외로워 죽겠다	寂しくて死にそう(24/7)	맛있어 죽겠다	?おいしくて死にそう(6/25)
추워 죽겠다	寒くて死にそう(29/3) ¹¹⁾	귀여워 죽겠다	??可愛くて死にそう(3/28)
아파 죽겠다	痛くて死にそう(28/3)	재미있어 죽겠다	?面白くて死にそう(9/22)
불쌍해 죽겠다	かわいそうで死にそう(31/0)	걱정돼 죽겠다	??気になって死にそう(2/29)
괴로워 죽겠다	つらくて死にそう(26/5)	화가 나 죽겠다	?腹が立って死にそう(6/25)
		답답해 죽겠다	??もどかしくて死にそう(3/28)

注)「お腹が空いて死にそう」の場合は、「たまに使う」と判断した人が一人いる。

幾つかの例を見ると、「暑くて死にそう」「かわいそうで死にそう」に対しては、調査人数全員が全く自然に用いると判断しており、「더워 죽겠다」と「불쌍해 죽겠다」の対応形として見ることができる。一方、「憎くて死にそう」「可愛くて死にそう」「気になって死にそう」「もどかしくて死にそう」に対しては、全員または殆どの母語話者が使わない(おかしい)と答

11) 括弧内の数字は原文のままであるが、合計が調査人数の「31」ではなく「32」であることは疑問であり、誤植と判断される。

え、日本語としては不自然なものと判断されている。

日本語教育を念頭において韓国人日本語学習者を考慮した場合、「~어 죽겠다」に対応する日本語訳を「なるべく分かりやすい形」に整理することは、意義のある作業と考える。表11は、このような考えのもとで二種類に大別したものであり、これはさしあたり、日本語教育の現場で「미워 죽겠다」「귀여워 죽겠다」「걱정돼 죽겠다」などのような例を機械的に「~て死にそうだ」に対応させないよう、指導する際に参考資料として活用できる。ただ、<表11>のままでは参考資料として不十分なところがあり、より完成度の高いものに仕上げるためには「~て死にそうだ」との対応関係が認めにくい場合の「~어 죽겠다」の対応形は何なのか、その自然な日本語訳を併せて提示する必要がある。この際に、代表的なものとして登場する日本語訳が「~てたまらない」と「~て仕方がない・~てしょうがない」であり、このことは<表8>と<表9>の個別例を通して確認することができる。

<表12> 「~어 죽겠다」の日本語訳

「~て死にそうだ」の形で自然なもの	「~て死にそうだ」の形では不自然なもの
밥이 아니래도 죽 한 숟가락만 먹자. 배고파 죽겠다. ⇨ ご飯じゃなくても、せめてお粥くらい食べよう。 お腹すいて死にそう. (クッキ:174)	몸도 안 좋은데 너 시집살이 할 생각하니까 걱정돼 죽겠다. ⇨ 体も良くないのに、あんたが嫁暮らしすると思うと、 心配でたまらないわ. (日々:451)
아, 안 그래도 바빠 죽겠는데 너 땀에 더 바빠게 생겼어. ⇨ そ、それでもくとも 忙しくて死にそうなのに 、おまえのせいで余計忙しくなった。 (美男1:242)	너 남자 행세 하면서 재들이랑 있으니까 재밌어 죽겠었지? ⇨ あんた、男のふりしてあの子たちといから 楽しくて仕方がなかったでしょうね? (美男2:46)
숨이 차서 죽겠다. ⇨ 息がきれて死にそうだ。 (新韓日)	궁금해 죽겠다 는 얼굴로 나간다. ⇨ 気になって仕方がない という顔で出て行く。 (日々:256)
니 향수 때문에 머리 아파서 죽겠으니 까 환기 좀 시켜놓게 그 문 열어 놓고 가. ⇨ おまえの香水のせいで 頭痛くて死にそうだ 。喚起するからドアを開けたままにして行け。 (美男1:120)	그 남학생이 우리 보람이 마음을 받아줬나 어쨌나 아주 그냥 궁금해 죽겠어. ⇨ その男の子がうちのボラムの気持ちを受け入れてくれたかどうか、とても 気になって仕方ないよ 。 (愛情:54)

<表12>は、<表11>と<表8・9>の一部の例を用いて再構成したものであるが、韓国国内の日本語教育の現場を考慮すると、「~어 죽겠다」の日本語訳は、<表11>と<表12>のような形に整理することで一定の役割は果たせると思われる。ただ、「~て死にそうだ」の表現を使用するかどうかの判断については、日本人の中でもかなりの差が見られるようであり、この個人差の問題によって、「~て死にそうだ」の形で自然なものと「~て死にそうだ」の形では不

自然なものとを区別することが容易ではない、という点は整理の過程において難点となる。この問題を克服するためには、膨大な実例を採集し、アンケート調査の人数をも大幅に増やして、より緻密な分析を行う必要があるが、本稿ではそこまではできず、更なる課題として残ることになる¹²⁾。結論として「~어 죽겠다」の日本語訳を<表11>と<表12>のような形に提示したのは、日本語教育を念頭において「なるべく分かりやすい形に」という考えの基で整理の基本的な方向性を提示したものと言えよう。

4. まとめ

本稿は、韓国語特有の表現とも言える「~어 죽겠다」の例を取り上げ、日本語との対応関係を中心に考察を行ったものである。その結果、先行研究(李2010)の成果を補強するものとして、動詞との接続の観点から、1)必ずしも「~고 싶어」形に接続するとは限らない(ex. 짜증나 죽겠다)、2)「~거리다」形とも共起しやすい(ex. 따끔거리 죽겠다)、という二点の言語現象を新たに指摘することができた。

また、対応する日本語訳という観点から、3)先行研究(李2010)が「좋아 죽겠다」のような例の「最も自然な日本語訳」として「~すぎる」形を提案していることに対して、「~すぎる」形は<前部要素の状態や程度が極限に達するその直前の段階までを表す>もので、韓国語の「너무 ~하다」の最も自然な日本語訳として考える(ex. 너무 행복해 죽겠다⇔幸せすぎて死にそうだ)、4)当該表現の日本語訳は、大きく「~て死にそうだ」の形で自然なものと「~て死にそうだ」の形では不自然なものに大別できるが(ex. 배고파 죽겠다⇔お腹すいて死にそう / 미워 죽겠다⇔憎くてたまらない)、「~て死にそうだ」の表現を使用するかどうかの判断には個人差があるため、その区別が容易ではない、5)この「~て死にそうだ」は感情の強調表現の一種であり、インターネットで「可愛くて死にそう」のような言い方が少なからず見受けられることから、今後より頻繁的に用いられる可能性は十分ある、ということを主な結果として指摘した。

12) 李(2010)の調査で多くの人が「~死にそう」は「使わない(おかしい)」と答えた表現をインターネットで検索してみると、かなりの用例が確認できるものもある(ex.可愛くて死にそう、気になって死にそう等)。この事実から予想できるのは、感情の強調表現の一種である当該の表現が今後より頻繁的に用いられる可能性は十分あるということであり、どのように市民権を得ていくか観察するのも興味深いだろう。

【参考文献】

- 李忠奎(2016a)「『죽다』と『死ぬ』との対照研究」『日本文化学報』第71輯、韓国日本文化学会、pp.97-116
- _____(2016b)「『맞기는 뭐가 맞아』類に関する一考察—日本語との対照も含めて—」『日本語教育』第78輯、韓国日本語教育学会、pp.71-85
- _____(2017)「『했어, 안 했어?』類に関する一考察—日本語との対照も含めて—」『日本近代学』第55輯、韓国日本近代学会、pp.117-131
- 李明玉(2010)「テタマラナイと~スギルとテシニソウ、そしてテシカタガナイについて—「~아/어 죽겠다(て死にそう)」表現と日本語との対応をめぐって—」『日本語学研究』第28輯、韓国日本語学会、pp.155-173
- グループ・ジャマシイ(1988)『教師と学習者のための日本語文型辞典』くろしお出版、p.256
- 森田良行(2007)『基礎日本語辞典』第12版、角川学芸出版、p.549
- 油谷幸利・金恩愛(2007)『韓国語実力養成講座① 間違いやすい韓国語表現100 初級編』白帝社、pp.82-85

【用例採集資料】

- 吳華順(2012)『美男<イケメン>ですね 1』キネマ旬報社
- _____(2012)『美男<イケメン>ですね 1』キネマ旬報社
- 金井孝利(2004)『『美しき日々』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』キネマ旬報社
- _____(2006)『『クッキ』シナリオ対訳集』キネマ旬報社
- 安岡明子(2003)『『冬のソナタ』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』キネマ旬報社
- _____(2004)『『オールイン 運命の愛』で始める韓国語～シナリオ対訳集～』キネマ旬報社
- 林原圭吾(2012)『鯨とり 対訳シナリオで学ぶ韓国語』白水社
- 山坂れみな(2004)『完全対訳シナリオブック『猟奇的な彼女』』アーティストハウス
- _____(2004)『完全対訳シナリオブック『僕の彼女を紹介します』』アーティストハウス
- 山下透(2008)『KBSの韓国語ラジオドラマ』アルク
- _____(2011)『KBSの韓国語ラジオドラマ—愛情編』アルク
- 아름다운 60대 ‘죽겠다’ ‘죽겠다’ 라는 말은 (http://cafe.daum.net/sixty) (検索日：2017.06.14)

【辞書類】

- 『고려대 한국어대사전』(2009) (http://dic.daum.net/index.do?dic=kor) 고려대학교 민족문화연구원
- 『연세한국어사전』(1998) 두산동아
- 『표준국어대사전』(1999) (http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp) 국립국어연구원
- 『新韓日辞典(例解)』(1996) 민중서림
- 『엣센스 韓日辞典(전면개정판)』(2006) 민중서림
- 『프라임 한일사전(제2판 전면 개정)』(2009) 두산동아
- 『朝鮮語辞典』(2005) 小学館

논문투고일 : 2017년 12월 19일
심사개시일 : 2018년 01월 16일
1차 수정일 : 2018년 02월 08일
2차 수정일 : 2018년 02월 13일
게재확정일 : 2018년 02월 19일

 <要旨>

『~어 죽겠다』に関する一考察

- 日本語との対応関係を中心に -

李忠奎

本稿は、韓国語特有の表現とも言える「~어 죽겠다」の例を取り上げ、日本語との対応関係を中心に考察を行ったものである。その結果、先行研究(李2010)の成果を補強するものとして、動詞との接続の観点から、1)必ずしも「~고 싶어」形に接続するとは限らない、2)「~거리다」形とも共起しやすいという二点の言語現象を新たに指摘することができた。また、対応する日本語訳という観点から、3)先行研究(李2010)が「좋아 죽겠다」のような例の「最も自然な日本語訳」として「~すぎる」形を提案していることに対して、「~すぎる」形は〈前部要素の状態や程度が極限に達するその直前の段階までを表す〉もので、韓国語の「너무 ~하다」の最も自然な日本語訳として考える、4)当該表現の日本語訳は、大きく「~て死にそうだ」の形で自然なものと「~て死にそうだ」の形では不自然なものに大別できるが、「~て死にそうだ」の表現を使用するかどうかの判断には個人差があるため、その区別が容易ではない、5)この「~て死にそうだ」は感情の強調表現の一種であり、インターネットで「可愛くて死にそう」のような言い方が少なからず見受けられることから、今後より頻繁的に用いられる可能性は十分ある、ということを主な結果として指摘した。

A Study on the Expression ‘~어 죽겠다(~eo juggledda)’ in Korean

- Focusing on the corresponding relationship with its Japanese counterpart -

Lee, Chung-Kyu

This research considers the expression, ‘~어 죽겠다(~eo juggledda : to death, it is likely to die)’ which is frequently used in Korean conversation and analyzes the corresponding relationship with its Japanese counterpart. The findings in this study are summarized as follows:

- 1) The given expression in Korean does not necessarily co-occur with the form ‘~고 싶어(~go sip-eo ; be anxious to do)’, but tends to co-occur with the form ‘~거리다(~geolida)’, e.g. ‘두근거리며 죽겠다(dugeungeolyeo juggledda ; (one’s heart) is beating so fast)’
- 2) Japanese counterpart of the given expression in Korean can be roughly divided into two cases, i.e. ‘~て死にそうだ(~te sinisouda ; it is likely to die)’ is natural or not. However, the distinction between these two expressions is not easy because there is an individual differences in judgment of these two ones.
- 3) The form ‘~て死にそうだ’ is an expression that emphasizes emotion and is therefore expected to be used more in Japanese conversation.

These results mentioned above are new findings which were not fully discussed in the previous study(i.e. Lee2010).